# Signature and Name of Invigilator 1. (Signature) \_\_\_\_\_\_ (In figures as per admission card) (Name) \_\_\_\_\_\_ 2. (Signature) \_\_\_\_\_ (In words) Test Booklet No.

D-3209

Time : 2 \(^1/\_2\) hours PAPER-III [Maximum Marks : 200 CHINESE

Number of Pages in this Booklet: 32

# Instructions for the Candidates

- 1. Write your roll number in the space provided on the top of this page.
- Answer to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.

#### No Additional Sheets are to be used.

- 3. At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below:
  - (i) To have access to the Question Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.
  - (ii) Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the Question Booklet will be replaced nor any extra time will be given.
- 4. Read instructions given inside carefully.
- 5. One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
- 6. If you write your name or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
- 7. You have to return the test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
- 8. Use only Blue/Black Ball point pen.
- 9. Use of any calculator or log table etc., is prohibited.

Number of Questions in this Booklet: 26

## परीक्षार्थियों के लिए निर्देश

- 1. पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए ।
- लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुए रिक्त स्थान पर ही लिखिये ।

## इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है।

- 3. परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी । पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्निलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है:
  - (i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी कागज की सील को फाड़ लें । खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें ।
  - (ii) कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं । दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें । इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे । उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा ।
- 4. अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपर्वक पढें।
- 5. उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है ।
- 6. यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे ।
- आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें ।
- केवल नीले/काले बाल प्वाईंट पैन का ही इस्तेमाल करें ।
- 9. किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है।

D-3209 P.T.O.

FOR OFFIC	CE USE ONLY
Marks	Obtained
Question	Marks
Number	Obtained
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	

Total Marks Obtained (in wor	rds)
(in fig	ures)
Signature & Name of the Coo	ordinator
(Evaluation)	Date

# **CHINESE**

# Paper – III

**Note:** This paper is of **two hundred (200)** marks containing **four (4)** sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.

注解: 该考卷有四个部分,一共带 200 分。按照每个部分的内在要求,回答问题。

#### SECTION - I

Note: This section contains **five** (5) questions based on the following paragraph. Each question should be answered in about **thirty** (30) words and carries **five** (5) marks.  $(5 \times 5 = 25 \text{ Marks})$ 

按照下列短文回答下列五个问题,每题带5分。回答最多写30个字。

 $(5 \times 5 = 25)$ 

2009 年,中国高校毕业生总量达到 610 万,是近年来的最高值,占城镇新成长劳动力总量的一半以上。而一场突如其来的国际金融危机,有时许多企业减少了新增的岗位,甚至放弃了每年倒行的校园招聘。一增一减,高校毕业生就业压力不断加大。高校毕业生是国家宝贵的人力资源财富,足中国现代化建设中一支高素质的生力军。同时,以独生子女为主的高校毕业生,又是父母含辛茹苦的希望。做好高校毕业生就业工作,关系国家的人才战略与和谐发展,关系千千万万个家庭的切身利益和幸福平安,意义重大。国务院办公厅发出的《关于加强普通高等学校毕业生就业工作的通知》,要求把高校毕业生就业摆在当前就业工作的首位,采取有效措施,拓宽就业门路,鼓励高校毕业生到城乡基层、中西部地区和中小企业就业,鼓励自主创业,鼓励骨干企业和科研项目单位吸纳和稳定高校毕业生就业。

海阔凭鱼跃,天高任鸟飞。《通知》提出的思路,为高校毕业生施展才华提供了更广阔的天地。比如,为了鼓励和引导毕业生到城乡基层就业,《通知》提出学费和助学贷款代偿、社保补贴等政策,为高校毕业生和他们的家庭消除了许多后顾之忧。再如鼓励毕业生到中小企业、非公有制企业就业。目前虽然有70%以上的大学生在中小企业和非公有制企业就业,但人们注意到,这一渠道还不够通畅,相关制度仍需完善。

国务院发出的《通知》对高校毕业生的就业问题有什么要求呢?

1.

D-3209 3 P.T.O.

۷.	上一段里所说的"一增一减"到低有什么意思?请解释。
3.	"海阔凭鱼跃天高任鸟飞"这句话有什么意思?何为用在上一段呢?
3.	
3.	
3.	
3.	
3.	
3.	
3.	
3.	
3.	
3.	
3.	

D-3209

4.	为什么作家认为做好高校毕业生就业工作意义重大?
~	
5.	国务院采取的步骤根据你怎么能解决高校毕业生的就业问题呢?

4.

# SECTION - II

Note:	This section contains fifteen (15) questions, each to be answe	red in about thirty
	(30) words. Each question carries five (5) marks.	$(5 \times 15 = 75 \text{ Marks})$
	该部分有 15 个问题,每题带 5 分。每题最多写 30 个字。	$(5\times15=75)$
6. 介绍	绍一下鸦片战争的后果。	

D-3209 6

7.	谈谈十一届三中以后中国政府实行的改革开放的目的。
8.	试论现代汉语的基本特点。
	MAG 201 ADC 411 12 775 1 1 1 4 W/ 0

9. 什么是"白话文"?是为什么推行的?	
10 人切,工务四小的战士上九人辛以	
10. 介绍一下鲁迅小说特点与社会意义。	

8

D-3209

11.	战国时期有哪几个主要哲学派? 各有什么重大的思想观点与历史意义?
12.	"文学改良刍议"这篇作品的作者是谁? 试述它的主要内容及其观点。
12.	"文学改良刍议"这篇作品的作者是谁? 试述它的主要内容及其观点。
12.	"文学改良刍议"这篇作品的作者是谁? 试述它的主要内容及其观点。
 12.	"文学改良刍议"这篇作品的作者是谁? 试述它的主要内容及其观点。
 12.	"文学改良刍议"这篇作品的作者是谁? 试述它的主要内容及其观点。
12.	"文学改良刍议"这篇作品的作者是谁? 试述它的主要内容及其观点。

13.	辛亥革命是在什么时候爆发的? 试讲它的历史意义。
1.4	人切 工"四书子"
14,	介绍一下"四书五经"。

15.	"百花齐放,	百家争鸣"有什么意思?	在五十年代有什么政治意义?	
16.	谈一谈唐朝	对中国文学的贡献。		

17.	为什么说鲁迅是中国近代文学史上的先驱?
18.	谈一谈中国经济体制改革的历程发展。

19.	谈一谈中国明清时代的文学成就。
20.	如何评价戊戌维新思想的主要特点?

#### SECTION - III

Note: This section contains five (5) questions of twelve (12) marks each. Each question is to be answered in about 200 words. ( $12 \times 5 = 60$  Marks)

该部分有5个问题,每题带12分。

 $(12 \times 5 = 60)$ 

# 21. 汉译英:

从国内政治进步的角度研究外交政策的改变,尤其是把它放置在"市民社 会与政府管理"这样一个特殊的分析背景下,委实有很大的难度。首先, 内政与外交的关系,对于任何分析家而言,都不是一个轻松的分析命题; 在外国如此,对中国学者尤甚。关键是其中包含的涵数关系和变量成分极 不清晰,人们往往只能凭借推导甚至纯粹猜测。众所周知,外交历来是一 个神秘的领域,或者说是一个比较封闭的领域,在中国,"外事无小事" 的政治要求更一直对中国人起重要作用,一般说来外交决策过程是在一个 很小的范围进行的。有鉴于此,本文只能算作一种初步尝试,与其说它能 够证明内政与外交的特殊联系,不如讲它有助于展示其中包含的复杂性和 不确定性。造成此课题研究困难的另一个原因是,"市民社会与政府管 理"的分析框架,对中国人来说基本上是一个舶来品,中国历史文化乃至 近代以来的政治社会学词汇里,从来不存在这样一种对应关系和理论逻 辑。它反映出东亚地区各国共有的一种特性,不仅中国大陆如此,在台 湾,以及在印尼、泰国及韩国也一样。别的姑且不论,单是"市民社会与 政府管理"这两个词汇的翻译,在上述东亚国家及地区就存在着相当严重 的歧义与难度。翻译上的困难,只是理解差异的外在表现形式。

# 22. 汉译英:

种姓制度是以印度为主的南亚各国印度教居民中存在的一种彼此严格区分的社会等级或集团制度。种姓是随著前 2000 年雅利安人进入南亚时开始出现的。最初雅利安人用「雅利安瓦尔纳」和「达萨瓦尔纳」来区分雅利安人和当地的土著。后来才逐渐有了四个种姓。种姓的划分,很像对社会群体的职业划分,只是种姓的划分是按出生而定,自进入这个社会就没法改变自己的种姓。梵语为瓦尔纳,意为色、种、质。中国古代的汉译佛经或旅印高僧的著作中,称为种姓或族姓。依葡萄牙语音译为卡斯塔,世界上则多用卡斯特一词。现在已逐渐废除。但在一些民族中依然存在。印度-雅利安人侵入印度的七河流域后,为了把自己较白的肤色同土著居民较黑的肤色区别开来,开始使用瓦尔纳一词。在雅利安人占领的地区便出现了雅利安瓦尔纳与达萨瓦尔纳。随着雅利安人的社会分化,从事祭祀的僧侣和以部落首领为首的武士集团逐渐同雅利安一般人民大众脱离开来,而成为两个特权等级。一般人民大众则成为雅利安人社会内部的第三等级。这样,再加上被征服的土著居民,在社会上便自然地形成 4 个地位不同的社会等级。对社会群体的宗教划分,古代印度人被分为四个种姓。

D-3209

### 23. 汉译英:

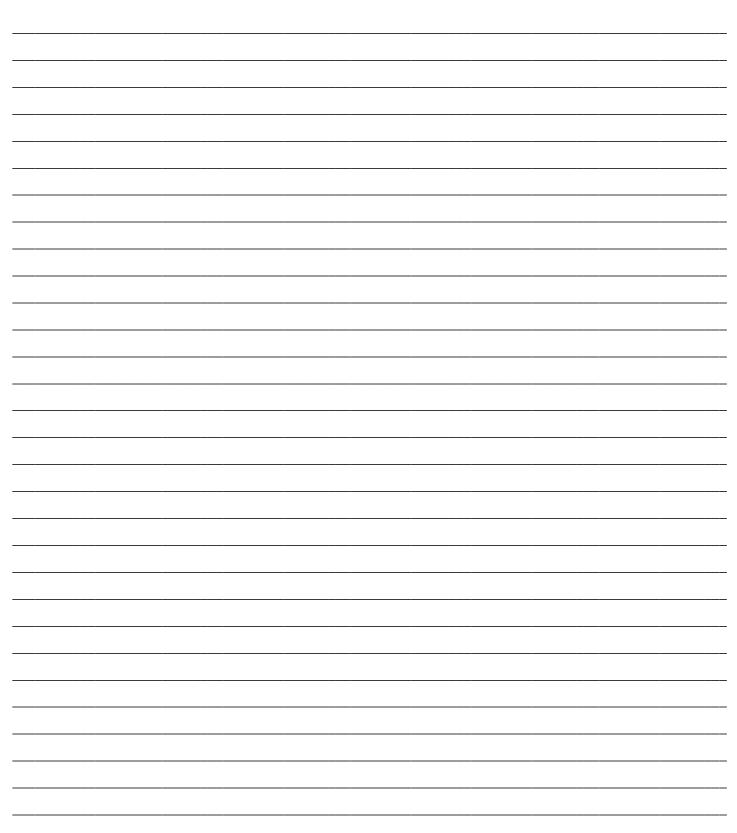
中非合作论坛北京峰会将于 11 月 4 日至 5 日举行,届时,包括国家元 首、政府首脑在内的 40 多个非洲国家的领导人将齐聚北京,共商深化中 非合作问题。在峰会召开前的一个多月里,非洲各国领导人在接受新华社 记者采访时高度评价了源远流长的中非友谊,并表达了他们对中非经贸合 作发展前景以及即将召开的中非合作论坛北京峰会所寄予的希望。曾经 13 次访华的纳米比亚开国总统曾与多位中国领导人有过接触,对中国政 府和人民有着深厚的感情。在他的眼中,"中国是非洲人民的真正朋友", 也"是值得发展中国家信赖的世界重要一极"。埃及总统指出,非中关系在 过去 50 年中稳步发展,双方在政治、经贸、投资、文化等领域的合作取 得了令人惊叹的成果。中国作为一个在世界政治经济领域中有重要影响的 大国,完全有资格成为非洲在解决一些当务之急以及实现未来发展进程中 的"重要伙伴"。毛里求斯总理认为,非中关系建立在互信、独立、相互尊 重主权和领土完整的基础之上。中国是对第三世界国家最友善的国家之 一。非洲国家领导人都指出,非洲与中国"共同经历了争取民族独立斗争 的考验",如今也在共同地为发展而战。非洲与中国在国际事务中一直立 场相近,"中国的对非合作政策完全建立在平等互助的基础之上","中国 在非洲影响的扩大对非洲不会构成任何危险"。

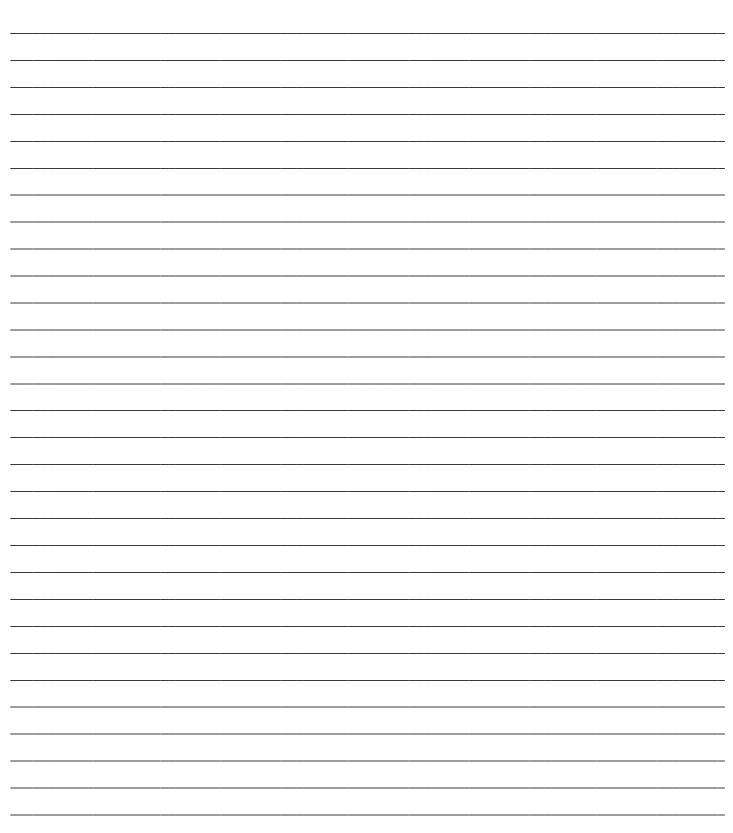
## 24. 英译汉:

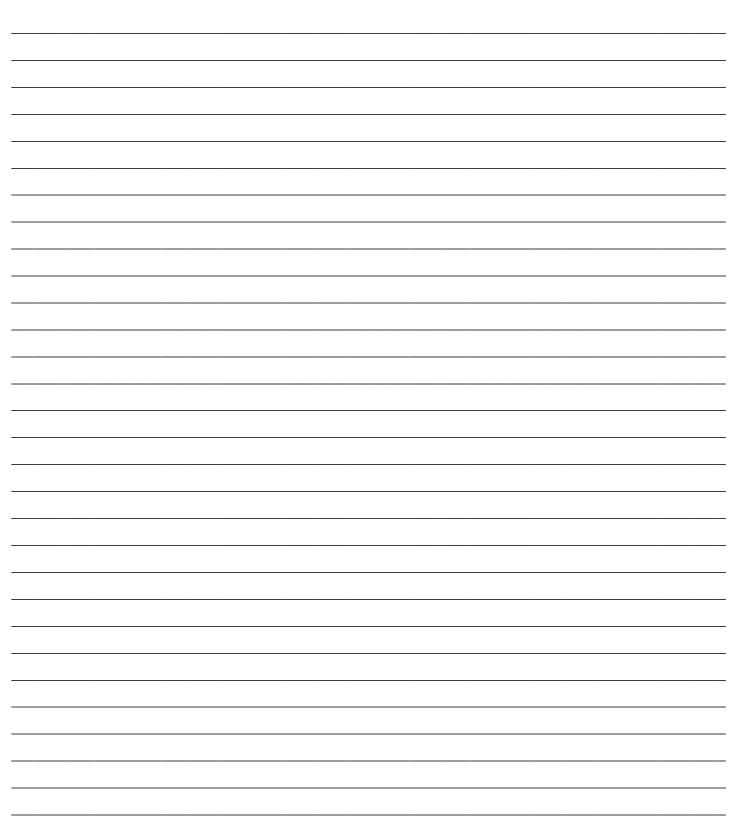
With the advent of the new millennium, the world economy witnessed a major shift. Most Third World countries discarded the system of state controlled economy in favour of an open market system as their development strategy. Higher education is considered the backbone of national development programmes. This is because the receptiveness to change and capacity for development among people depend upon the level of learning and training. The present trend of economic globalization, therefore, posed new challenges to established education systems in Third World countries, especially in the higher education sector. To meet the challenges of the 21<sup>st</sup> century and to acquire a competitive edge, higher education systems in developing countries need to be transformed into more diversified, technology oriented and high quality systems, which are more socially relevant and would be able to support the needs of the productive sectors in the market place. That the 21<sup>st</sup> century is hailed as the century of knowledge economy indicates that education is the key to a nation's overall development in general and economic development in particular.

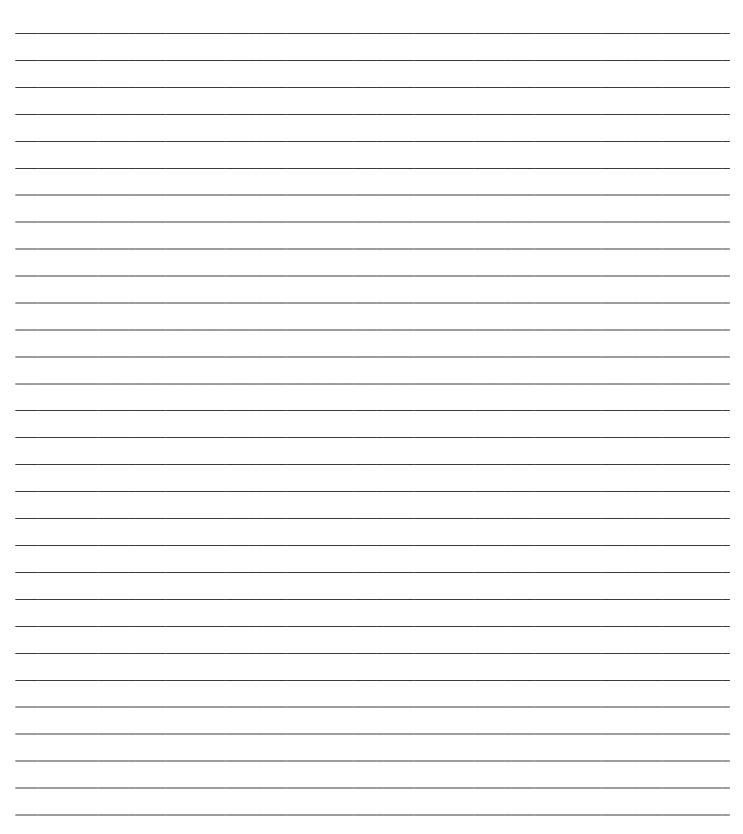
# 25. 英译汉:

Trade has been a powerful medium for the exchange of cultural influences across different societies and regions throughout history. The flourishing trade between India and China in the 19<sup>th</sup> century, however, has not received much attention as a vehicle for the exchange of cultural values between the two countries. The colonial-era maritime trade between India and China is usually identified with opium and, to a lesser extent, with commodities like cotton yarn. As a result, majority of scholars of Sino-Indian relations have by and large not bothered to look for evidence of the exchange of cultural values between China and India through this trade, although some scholars have drawn attention to it. Traders from India were among the most numerous of the foreign traders at Canton in the early nineteenth century when it was the sole port opened to maritime trade. Mostly small-time private traders, they were known for frequenting the back lanes and for dealing with the non-official Chinese merchants. Indian merchants increasingly faced the problem of finding suitable commodities to ship back home after they had unloaded their opium, cotton yarn and other items of import.


## **SECTION - IV**

Note: This section contains of one essay type question of forty (40) marks to be answered in about one thousand (1000) words on any one of the following topics.  $(40 \times 1 = 40 \text{ Marks})$ 

任选一题写作。该部分带 40 分。可以写大约 1000 个字。  $(40 \times 1 = 40)$ 

# 26. (选任何一个题目:用汉语写)

恐怖主义对世界经济发展的威胁

OR

改革开放以来中国外交政策

OR

当代中国社会的特征



